

NOTE SULLA TRANSLITTERAZIONE DELLA LINGUA GRECA E DEL DIALETTO CIPRIOTA

Tutte le parole della lingua greca e greco – cipriota, i termini e le frasi utilizzate nel manuale sono state translitterate o romanizzate in modo da permettere ai lettori di ricostruire la pronuncia il più possibile vicina all'originale.¹

Originale	Translitterazione
Aα [a]	a
Bβ [v]	v
Γγ [ɣʃɣ]	y/gh (vedi sotto)
Δδ [ð]	d/dh
Eε [e]	e
Zζ [z]	z
Hη [i]	i
Θθ [θ]	th
Ιι [i], [j]	i
Kκ [k~ç]	k
Λλ [l]	l
Mμ [m]	m
Nν [n]	n
Ξξ [ks]	x
Oο [o]	o
Ππ [p]	p
Pρ [r]	r
Σς [s]	s
Tτ [t]	t
Υυ [i]	i
Φφ [f]	f
Xχ [x~ç]	h/ch
Ψψ [ps]	ps
Ωω [o]	o

In ogni parola, un segno diacritico indica quale parte della parola stessa dovrebbe essere accentata, per esempio *ó* in *chorkó*, *é* in *défi*.

Vocali

I dittonghi sono stati trattati come segue:

Ai designa il suono 'e' come in *elefante*

Oi ed ei designano il suono 'i' come in *si*

Per i dittonghi che si leggono come un unico suono e dove venga applicata l'accentuazione, il segno diacritico viene posto sopra la seconda lettera (come in *aíma* = sangue). Tuttavia, le due lettere vanno lette separatamente in due casi: (a) quando il segno diacritico indicante l'accentuazione appare sulla seconda lettera del dittongo (come in *gháidharos* = asino) e (b) quando un umlaut (segno grafico rappresentante due puntini) appare sulla seconda lettera del dittongo (come in *laikó*).

Ou designa il suono 'u' come in *tu*

¹ La tabella si trova in Pieridou Skoutella, A. (2015) *Small Musical Worlds in the Mediterranean; Ethnicity, Globalization and Greek Cypriot Children's Musical Identities*, London: Routledge (Ashgate book) Press.

Questo dittongo viene sempre e soltanto letto come un unico suono, quindi il segno diacritico, se viene applicato sul dittongo in questione, apparirà sulla seconda lettera (come in *tragóúdhi*).

La lettera i, che viene usata per rappresentare le tre vocali greche η (íta), ι (yióta) e υ (ípsilon), designa il suono 'i' come nella parola *si*. La lettera o, che viene utilizzata per rappresentare le vocali o (ómicron) and ω (oméya), designa il loro suono 'o' come nella parola *oggetto*.

Consonanti

dh si pronuncia come in *feather*

th si pronuncia come in *thanks*

ch o h si pronunciano come in *Bach*

h a volte indica un ch molto leggero come in *Hellenic*

gh è una versione gutturale della y (e.g. *ghatoúla*)

g si pronuncia come in *gun*

ps si pronuncia come in *bs* in *absence*

tj si pronuncia con forza, combinando *tz* e *sh*

y si pronuncia come nella parola inglese *yacht* (e.g. *yíro yíro*)

Translitterazione dei dittonghi con consonanti:

Originale

Translitterazione

γγ [ng]

gg

γξ [nx]

gx

γκ [ng]

gk

γχ [nh]

gh

μπ [b/mb]

b/mp

ντ [d/nd]

nt

σ + χ appare come *sch* ed entrambe le consonanti vengono pronunciate come *s+ch*

Tutte le altre consonanti hanno la pronuncia tradizionale della lingua inglese.

Reference:

Pieridou Skoutella, A. (2015) *Small Musical Worlds in the Mediterranean; Ethnicity, Globalization and Greek Cypriot Children's Musical Identities*, London: Routledge (Ashgate book) Press.